

## A TRADUÇÃO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS DO PORTUGUÊS PARA LIBRAS

*Stefane Bianca Santos Silva de Jesus* (UNEB)

[stefanebianca0209@gmail.com](mailto:stefanebianca0209@gmail.com)

*Maria da Conceição Reis Teixeira* (UNEB)

[conceicaoreis@terra.com.br](mailto:conceicaoreis@terra.com.br)

Em diferentes períodos da história e contextos culturais, os surdos foram vistos pelos ouvintes, quase sempre, como seres deficientes, incompletos e incapazes de interagir socialmente. Por esta razão, foram submetidos a viver à margem da sociedade, sendo vítimas da violência física, moral, psicológica. Ao contrário do que muitos pensam, os surdos são do ponto de vista intelectual, cognitivo, social cultural igual aos ouvintes. A única coisa que os difere é a forma como captação e interação com o mundo exterior pelos canal visual-espacial enquanto os ouvintes utilizam-se do oral-auditiva. Os surdos comunicam-se através da língua de sinais, detentora de estrutura gramatical, funcional dinâmica, produtiva própria, e, como qualquer outra língua, tem suas especificidades estruturais que estão em conformidade com os aspectos culturais de seus falantes. No presente trabalho, almeja-se apresentar os resultados de um estudo que analisou a tradução de expressões idiomáticas do português para a Libras. O *corpus* do estudo foi constituído a partir do vídeo “Expressões idiomáticas”, do canal “Estudando Libras”. A análise encontra-se ancorada em Quadros e Segala (2015). Concluiu-se que nos processos tradutórios de expressões idiomática do português para Libras necessário se faz levar em consideração as características estruturais e culturais das duas línguas (surda e ouvinte) e que o tradutor deve ter conhecimento vasto dos dois sistemas linguísticos para realizar um trabalho sério e eficiente no trato de sistemas linguísticos intermodal, intersemiótica e interlinguístico

Palavras-chave:

Tradução. Expressões idiomáticas. Língua de Sinais.